

Adivinanza del huasáí

Adivinanza del huasáí compuesta por la profesora Dorisa Guerrero (Cushillococha, Perú). Transcripción hecha Doris Huancho Guerrero bajo la asesoría de Dorisa Guerrero y traducción libre por Dorisa Guerrero. Glosado y versión final por Alejandro Prieto Mendoza.

Transcripción en ticuna

*Chomax rü chamachanexũechi chayauxatü
ngëxguma chadoxũgu rü chayauxpüxü
ngëxguma chayaxũgu rü chawapüxü
guxũma i duĩxũgü nachauchaxũ
¿texé chixixü? Waira*

Traducción libre por Dorisa Guerrero

Soy bien alto y mi hoja es verde
Y cuando soy verde, mi guayo es verde
Y cuando estoy maduro, soy negro
Todo el mundo me toma
¿Quién soy? El huasáí

Glosado

- chomax rü chamachanexũechi chayauxatü*
chomax rü cha-máchanexũ-echi cha-yaux-atü
Yo TOP 1p.sg-alto-muy 1p.sg-ser.verde-hoja
'Soy muy alto, tengo hojas verdes'
- ngëxguma chadoxũgu rü chayauxpüxü*
ngëxguma cha-doxũ-gu rü cha-yaux-püxü
si 1p.sg-blando-en y 1p.sg-ser.verde-forma.esférica
'cuando estoy verde, mi fruto es de color verde'

Guerrero, D. (2023). *Nagu tuxũ ruĩniexũ 1. Waira*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

3. *ngẽxguma chayaxũgu rü chawapüxü*
ngẽxguma cha-yaxũ-gu rü cha-wa-püxü
si 1p.sg-maduro-en y 1p.sg-negro-forma.esférica
'cuando soy maduro, mi fruto es de color negro'

4. *guxũma i duĩxũgü nachauchaxũ ¿texé chixĩxü? Waira*
guxũma i duĩxũ-gü na-chau-chaxũ
todos G humano-PL 3p.sg-ser.alimentado-DES

texé chi-xĩ-xü waira
quién 1p.sg-ser-NOM huasá
'todas las personas me quieren ¿quién soy? Huasá'